

XII Las locuciones en el corpus PRESEEA-Granada: estudio cuantitativo, cualitativo y comparativo

Marcin Sosinski
Universidad de Granada

Resumen: En el capítulo se lleva a cabo un análisis cuantitativo y cualitativo, desde las perspectivas monolingües y comparativas, de las unidades fraseológicas pertenecientes al grupo de las locuciones. El análisis cualitativo indagamos en la relación entre el contexto comunicativo de una entrevista semidirigida, las características de los informantes y las expresiones pluriverbales detectadas. En el análisis cuantitativo analizamos la variación fraseológica y fraseológica de las unidades léxicas *tal vez/a lo mejor/quizá(s)* y *o sea/es decir*. En ambos análisis, los resultados se comparan con los corpus de informantes ecuatorianos (nativos de otra zona dialectal), ecuatoguineanos (corpus compuesto por informantes nativos y no nativos) y polacos (hablantes no nativos).

Palabras clave: Granada, locuciones, variación fraseológica, variación fraseológica

Locutions in the PRESEEA-Granada corpus: a quantitative, qualitative and comparative study

Abstract: In this chapter we carry out a quantitative and qualitative analysis, from monolingual and comparative perspectives, of the phraseological units belonging to the group of locutions. In the qualitative analysis, we research the relationship between the communicative context of a semi-directed interview, the characteristics of the informants and the expressions detected. In the quantitative analysis, we analyse the phraseological and phraseo-lexical variation of the lexical units *tal vez/a lo mejor/quizá(s)* and *o sea/es decir*. In both cases, the results are compared with the corpora of Ecuadorian (native speakers from another dialect area), Equatoguinean (corpus composed of native and non-native speakers) and Polish (non-native speakers) informants.

Keywords: Granada, locutions, phraseological variation, phraseo-lexical variation

1 Introducción

En este trabajo se efectúa un análisis de una muestra de locuciones del corpus PRESEEA-Granada y un análisis comparativo con los corpus de hablantes ecuatorianos, polacos y ecuatoguineanos. El análisis tiene un carácter fundamentalmente cualitativo, aunque, en el caso de que así lo permita la frecuencia de aparición de las unidades estudiadas, también se aplicarán técnicas estadísticas para obtener resultados estadísticamente significativos, en lo relativo a la distribución de las variantes léxicas y fraseológicas de las variables fraseológicas y fraseológicas. Los objetivos particulares son los siguientes:

- 1) realizar un estudio estadístico y comparativo de una selección de locuciones del corpus PRESEEA-Granada y de los corpus de inmigrantes ecuatorianos, ecuatoguineanos y polacos; las unidades seleccionadas son: *tal vez/a lo mejor/quizá(s) y o sea/es decir*
- 2) efectuar un estudio descriptivo y comparativo de una selección de locuciones del corpus PRESEEA-Granada y de los corpus de inmigrantes ecuatorianos, ecuatoguineanos y polacos

La justificación de la elección de las locuciones como objeto de estudio radica en que, gracias a su mayor fijación —en comparación las colocaciones— se pueden localizar con más facilidad en los corpus y, por otra parte, al menos en nuestros materiales, tienen una mayor frecuencia de aparición que los enunciados fraseológicos.

2 Las locuciones y su variación

El estudio de las locuciones se enmarca dentro de la fraseología, la rama de la de lingüística que estudia las unidades pluriverbales con distintos grados de fijación e idiomatidad.

Apuntaba ya Zuluaga (1980) que la característica fundamental de las UF son la fijación y la idiomatidad. El autor define la primera como «la propiedad [...] de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas» (desde la perspectiva del hablante) y «la suspensión

de alguna regla de la combinación de los elementos del discurso» (desde el punto de vista de la lingüística) (Zuluaga 1980: 99) y la segunda como «rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación» (Zuluaga 1980: 123)¶

Estas dos propiedades son graduales y así lo confirma Ruiz Gurillo (1997) que en su taxonomía de las expresiones pluriverbales recurre a los conceptos de *centro* y *periferia* de la escuela lingüística de Praga (Danes 1966)¶ La autora diferencia entre las UF prototípicas, que ocupan el lugar central —presentan ambas características en su grado máximo— y las UF que están en la periferia, es decir, cuando dichas características se manifiestan en un grado menor¶

Por lo que esto atañe a las locuciones, Ruiz Gurillo incluye una descripción de categorías que se puede resumir de la siguiente forma (figura 1):

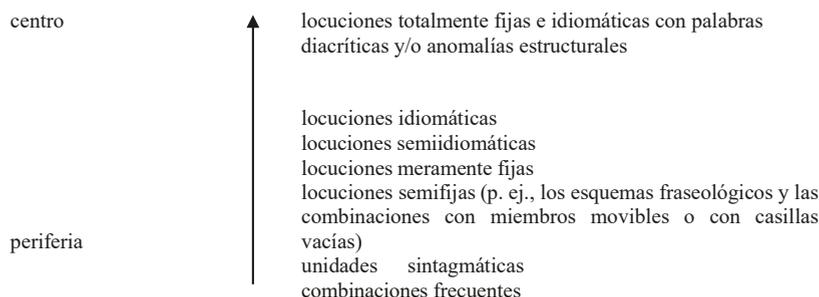


Figura 1: Clasificación de locuciones en grupos graduales

Con todo, la clasificación de unidades fraseológicas (UF) que adoptamos en este estudio es la clásica división tripartita de Corpas (1996), en la que se diferencia entre las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos y define las locuciones como:

unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática¶ Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales¶ (Corpas 1996: 88)

Asimismo, clasifica estas unidades, equiparándolas, *grosso modo*, con clases palabras, en: locuciones nominales, adjetivales, adverbiales, verbales

y clausales, a las que añadimos la clase de las locuciones particulares diferenciadas por Montoro del Arco (2006) —conjuntivas, prepositivas y marcadoras—

Finalmente, dado el prestigio de los planteamientos académicos, creemos conveniente referirnos brevemente a los aspectos de su doctrina que aquí nos interesan. Así pues, en el *Glosario de términos gramaticales* (2019) de la Real Academia Española, las locuciones se definen como:

Grupo fijo de palabras que constituye una unidad léxica compleja, por lo que se espera que sea recogido en los diccionarios. Aun así, las locuciones pueden admitir cierta variación morfológica y sintáctica [...] En principio, las locuciones poseen un significado lexicalizado o no composicional, es decir, no obtenido a partir del significado literal de las palabras que las integran [...] No obstante, se reconocen diversos grados de transparencia en las locuciones [...] Las locuciones desempeñan las mismas funciones sintácticas que la categoría que les da nombre (RAE 2019: 160)

La RAE diferencia las locuciones sustantivas, verbales, adjetivas, adverbiales, conjuntivas, preposicionales e interjectivas y, además, señala la existencia de la categoría de *compuestos sintagmáticos*, caracterizados como «compuestos cuyos componentes mantienen cierta independencia prosódica y, en algunos casos, morfológica» (RAE 2019: 69)

Como se ha visto en la definición anterior, las locuciones, como, en general, todas las UF, son unidades que presentan variación estructural. Sin embargo, también habría que referirse, por lo menos, a la variación del uso en el continuum diatópico, diastrático, diafásico y diacrónico que caracteriza las lenguas naturales y, específicamente, desde el ámbito de la sociolingüística, a la variación en función de factores como el sexo, la edad o el nivel de instrucción, amén de otros posibles factores que influyen en el comportamiento de seres humanos, como podría ser, en los contextos de inmigración, la duración y la intensidad del contacto de un hablante inmigrante con una comunidad lingüística dada.

3 Estudios fraseológicos de orientación sociolingüística y de corpus

Los trabajos sociolingüísticos no son muy frecuentes en los estudios fraseológicos de corpus. Si tomamos como referencia las actas del congreso de

la Sociedad Europea de Fraseología (Europhras) que tuvo lugar en Málaga, en el año 2015 —*Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües* (Corpas 2016)— se observa que la mayoría de los trabajos tienen por objetivo, desde una perspectiva más teórica, detectar y clasificar las UF, estudiar la fraseología de los lenguajes de especialidad, realizar trabajos comparativos; o, desde la perspectiva aplicada, analizarlas en los contextos didáctico, lexicográfico o traductológico. Todos estos estudios se basan en datos extraídos de corpus, si bien no se trata de bases de datos creadas con criterios sociolingüísticos o esos no se toman en cuenta.

Otro ejemplo ilustrativo es la edición reciente de un número especial de la revista *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, dedicado a la fraseología, bajo el título *Fraseología y variaciones (socio) lingüísticas y diatópicas*. A pesar de referirse a la sociolingüística, ninguno de los artículos estudia la fraseología desde ese punto de vista en sentido estricto, aunque, por ejemplo, Penadés Martínez (2020) explora los usos sociales de las UF en su trabajo sobre eufemismos. En cambio, prácticamente todos los trabajos analizan la variación diatópica y formal de los fraseologismos, algunos a partir de los datos de corpus.

Por último, entre los trabajos de una orientación claramente sociolingüística, y además basados en corpus, tenemos las investigaciones de Agelvis *et al.* (2009) sobre el corpus sociolingüístico de Mérida y el trabajo de Arellano *et al.* (2013) donde se analiza la fraseología del discurso político.

En el ámbito español, González Pérez (2006) adopta una perspectiva sociolingüística, basada en el recuento de UF en el corpus y su posterior análisis. Los informantes son ocho personas de ambos sexos, la mayoría con formación básica, pero algunos con estudios universitarios. Las entrevistas semidirigidas provienen de la base de datos de *AleCMan* y la autora las considera como pertenecientes al registro formal.

Además, ha de citarse la reciente aportación de Castillo Carballo (2020) que estudia la fraseología en el sociolecto alto del corpus PRE-SEEA Sevilla y lo hace desde el punto de vista cualitativo. La autora adopta una perspectiva más amplia y también analiza las colocaciones y los enunciados fraseológicos, no solo las locuciones, clasificándolos según el registro o el ámbito técnico al que pertenecen.

Por último, citamos las investigaciones de Montoro del Arco (2006, 2011) y Sosinski (2010, 2011, 2012) en las que explorábamos los datos del corpus PRESEEA-Granada, teniendo en cuenta las variables sociales

y las comparábamos con los datos obtenidos de las encuestas de informantes extranjeros residentes en Granada

La metodología empleada en esos trabajos incluía realizar una serie de cálculos limitados a los 18 informantes al nivel sociocultural alto: «UF sin diferenciar» es un índice que indica la frecuencia de aparición de unidades fraseológicas consideradas en su totalidad; «UF distintas» considera los mismos resultados, una vez eliminadas las unidades repetidas; «tipos de UF» señala qué tipos de fraseologismos aparecen más a menudo en el discurso (sin eliminar los elementos repetidos); «tipos de UF distintas» presenta los resultados tras eliminar las repeticiones; y, por último, la frecuencia de «UF concretas» revela qué UF son más frecuentes

En esos trabajos originales, se analizaron 18 entrevistas del nivel alto, de 82141 palabras, y descubrimos 2816 ocurrencias de UF de 646 tipos distintos, es decir, por cada mil unidades léxicas apareció la media de 34,3 unidades fraseológicas; tras eliminar las unidades repetidas, el resultado fue de 79 fraseologismos distintos

En cuanto a la tipología de las locuciones analizadas, los resultados están reflejados en los siguientes gráficos (gráficos 1 y 2):

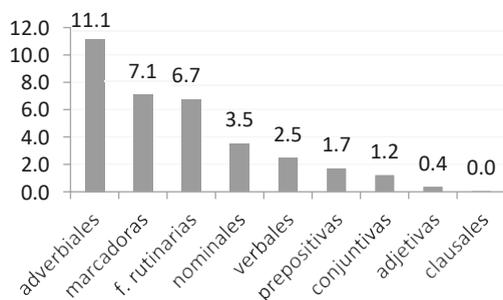


Gráfico 1: Frecuencia de aparición de unidades fraseológicas por tipo

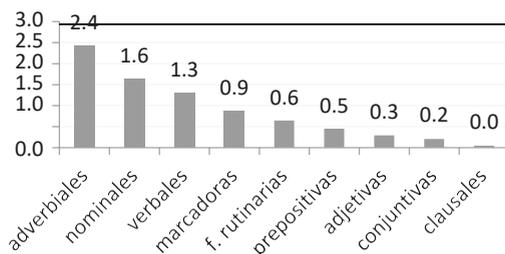


Gráfico 2: Frecuencia de aparición de unidades fraseológicas diferentes por tipo

Esos datos globales nos permitieron realizar estudios parciales, de cada uno de los tipos de locuciones, en los se efectuaban análisis lexicográficos —tomando como referencia el DRAE (2001) o el diccionario fraseológico de Kubarth y Varela (1994), así como los de Penadés (2002, 2005, 2008)— y comparativos, ya que, en aquel momento, disponíamos un número limitado de entrevistas de marroquíes residentes en Granada

Sin embargo, el antecedente inmediato de este estudio es nuestro artículo (Sosinski 2018), en el que comparábamos el comportamiento de varias locuciones en las entrevistas del sociolecto medio del corpus PRESEEA-Granada y las entrevistas del sociolecto medio del corpus de hablantes ecuatorianos. Se realizó ahí un estudio descriptivo, y comparativo, de las frecuencias de algunas locuciones adverbiales; y de la variación sinonímica fraseológica y fraseológica

4 Metodología

Como se ha adelantado en el apartado introductorio, analizamos en este trabajo las locuciones del corpus PRESEEA-Granada, en comparación con los corpus de los inmigrantes ecuatorianos, ecuatoguineanos y polacos. En el análisis, adoptaremos una postura más extendida entre los fraseólogos que consiste en analizar la fraseología del corpus entero, decisión motivada por el hecho de que los corpus de los inmigrantes no están estratificados y no permiten realizar con facilidad un análisis en función de las variables sociales, aparte de que se trata de una investigación introductoria

En cuanto a los corpus, en todos los casos han sido eliminados las marcas de transcripción, las etiquetas y los elementos paralingüísticos. Igualmente, han sido eliminadas las intervenciones de los entrevistadores y, en el caso de las 54 entrevistas originales, las últimas fases de la entrevista, esto es, la lectura de palabras y la interpretación de imágenes. A continuación, se procedió al análisis de los textos así preparados, realizando un recuento de las locuciones, tomando como el punto de referencia el corpus de los hablantes granadinos, así que, para este estudio, en principio, solo examinábamos los corpus de los inmigrantes en busca de locuciones que previamente habíamos detectado en los informantes españoles

Dado que las características del corpus de los españoles han sido expuestas en la introducción de este volumen, aquí solo nos referiremos brevemente a los otros materiales analizados.

Respecto a los corpus de los inmigrantes, hay unos aspectos que les son comunes. Así pues, en todos los casos se ha procurado obtener la máxima representatividad y recoger entrevistas por encima de 0,025 % recomendado por Labov. También, debido a que, por diversas razones, los colectivos inmigrantes no siempre son fáciles de contactar, en el proceso de la recolección de entrevistas se ha contado con entrevistadores miembros de la comunidad entrevistada, lo cual facilitaba la consecución de informantes y permite estudiar la acomodación lingüística, teniendo en cuenta la variable de entrevistador (*insider/outsider*): se ha procurado que la mitad de las entrevistas sea realizada por entrevistadores de origen inmigrante y la otra mitad por entrevistadores que los encuestados no identificaban como miembros de su comunidad. Aparte de aprovechar el conocimiento que los encuestadores tienen de sus comunidades de referencia, también se han empleado el procedimiento de muestreo no probabilístico accidental (Silva-Corvalán 2001: 44–45) y, frecuentemente, el muestreo por bola de nieve, ya que los informantes facilitaban el contacto con otras personas de su grupo.

Otro elemento común a todas las entrevistas son los temas tratados que, en general, se circunscriben a las historias de vida y las experiencias de los informantes, aunque se han incluido también preguntas sobre la situación laboral —como parte de una colaboración con un proyecto del campo del trabajo social— o, por ejemplo, sobre la opinión que tienen acerca del español hablado por ellos mismos, por su comunidad, por otros extranjeros y por los granadinos en general.

Por último, debe advertirse que el corpus de informantes españoles es el único finalizado, donde sistemáticamente se utilizan las marcas y etiquetas de PRESEEA. Si bien no es un inconveniente para el cálculo —se eliminan marcas y etiquetas—, esta diferencia se notará cuando ejemplifiquemos los usos en el análisis cualitativo.

4.1 Corpus de informantes ecuatorianos

Las entrevistas de los inmigrantes ecuatorianos fueron realizadas en los años 2017 y 2018. En ese último año, según el Instituto Nacional de

Estadística (sif), residían en la provincia de Granada 2388 personas nacidas en Ecuador, 1607 con la nacionalidad española y 781 con la ecuatoriana. En toda España, las mujeres son el 55 % del total del colectivo, con la peculiaridad de que la diferencia se amplía entre las personas con la nacionalidad española, pero, entre los no nacionalizados, los hombres son mayoría. Esas proporciones se mantienen también en la provincia de Granada, donde las mujeres constituyen el 53 %, pero son un grupo significativamente mayoritario entre los que ostentan la nacionalidad española y una minoría entre los que conservan la ecuatoriana.

El corpus consta de 30 grabaciones, de las que 21 son de hombres y 9 de mujeres. Las entrevistas duran una media de 26 minutos. La edad media de los encuestados es de 42 años. En cuanto al nivel cultural, dos informantes pertenecen al sociolecto alto, catorce han cursado estudios primarios y otros catorce han completado la educación secundaria. Parece que esas características sociales —la edad, el nivel de formación— reflejan el carácter laboral de la emigración ecuatoriana.

4.2 Corpus de informantes ecuatoguineanos

Las grabaciones de los informantes guineanos se están efectuando desde el año 2018. Según los datos del Instituto Nacional de Estadística (sif), en la provincia residían, en el año 2020, 137 personas nacidas en Guinea Ecuatorial, 63 con nacionalidad española y 74 con la nacionalidad ecuatoguineana. Entre los que poseen la nacionalidad española, el número de mujeres es prácticamente igual al número de hombres, mientras que, entre los no nacionalizados, las mujeres (50) son casi doble que los hombres (24), si bien, en todo el país, las mujeres son el 64 % del total. Esta característica revela, a nuestro juicio, un estatus especial de la comunidad de los ecuatoguineanos que se explica por el reciente pasado colonial de Guinea Ecuatorial.

En la actualidad, el corpus de los ecuatoguineanos está compuesto por veinte entrevistas semidirigidas, siete realizadas por un entrevistador español y el resto por una entrevistadora de origen guineano. Siete de los encuestados son mujeres, mientras trece son hombres. Asimismo, la edad media de los entrevistados es de 37 años, nueve tienen la formación secundaria y el resto son universitarios. La duración media de una grabación es de 36 minutos.

La mayoría de los entrevistados llegó a España en la adolescencia, pero hay algunos que eran niños y unos pocos son mayores. En consecuencia, hay que hacer una precisión terminológica: en este corpus, algunos informantes son inmigrantes de segunda generación, esto es, son *españoles* y son *granadinos*, aunque, en aras de simplificar la terminología, reservaremos estos términos para el corpus PRESEEA-Granada.

4.3 Corpus de informantes polacos

Las grabaciones de los informantes polacos se realizaron en marzo y abril del año 2020. Según los datos del Instituto Nacional de Estadística (INE), en ese año residían en la provincia de Granada 337 personas nacidas en Polonia, de las que 25 ostentaban la nacionalidad española. Parece lógico suponer que en ese último grupo se concentran los inmigrantes más antiguos y es donde menos se nota el desequilibrio entre hombres (11 personas) y mujeres (14 personas). Entre los emigrantes no nacionalizados, en cambio, la diferencia es notable: 103 son hombres y 209 mujeres y se aproxima más a los datos a nivel nacional (40 % hombres y 60 % mujeres).

El corpus de los polacos está compuesto por 30 grabaciones de entrevistas semidirigidas, con una duración media de 53 minutos.

Cuatro informantes son hombres y el resto son mujeres, cinco personas poseen el nivel medio de formación y todas las demás han cursado estudios universitarios. La edad media es de 42 años. El tiempo medio de residencia en Granada es de más de quince años y todos los informantes llegaron a España en la edad adulta.

Como en los demás casos, quince entrevistas —es decir, la mitad— fueron realizadas por un entrevistador granadino y las restantes por los entrevistadores polacos, residentes en Granada.

4.4 Metodología de análisis

En lo que se refiere al análisis cuantitativo, en la caracterización de variables y sus variantes, adoptamos la terminología propuesta por Montoro del Arco (2011), sobre la variación fraseológica, diferenciando (i) la variación intraléxica (variación sinonímica entre unidades léxicas simples); (ii) la variación intrafraseológica (variación formal de una misma

UF: intrafraseológica formal; variación sinonímica: en la distribución de diferentes UF sinónimas, consideradas variantes de una variable); y (iii) la variación fraseológica: variación sinonímica de variantes léxicas pluriverbales y simples)

Como señalábamos en otra ocasión (Sosinski 2018), este tipo de análisis se encuentra con dos dificultades principales: la identificación de variables y sus variantes (lo que nos remite una pregunta más general sobre la existencia de la sinonimia en la lengua) (Moreno 1998: 28–32) y la baja frecuencia de ocurrencias que dificulta la obtención de resultados significativos)

El primer escollo no tiene una respuesta definitiva y depende del punto de vista adoptado por el investigador y, aunque se adopte una definición muy amplia de sinonimia, muchos fraseologismos quedan descartados porque expresan significados acompañados por matices connotativos y expresivos únicos; el segundo problema tiene como consecuencia la limitación de los elementos susceptibles de ser estudiados a las UF más frecuentes) En definitiva, el resultado es un conjunto de elementos poco numeroso y, además, compuesto por las unidades, utilizando la terminología de Ruiz Gurillo (1997), no prototípicas que no llaman la atención de los lingüistas o, en general, de los profesionales de la lengua (traductores, profesores) ni de los alumnos de lenguas extranjeras)

Otra consecuencia de la anterior constatación es que, en ocasiones, el fraseólogo se ve abocado a renunciar al enfoque cuantitativo y adopta una metodología cualitativa de análisis, lo que, de hecho, haremos en la segunda parte de esta investigación)

Con respecto al análisis cualitativo, con la intención de establecer paralelismos con otros corpus del proyecto PRESEEA, adoptamos la metodología seguida por Castillo Carballo (2020) Esta, *grosso modo*, consiste en detectar UF en el corpus de entrevistas y reflexionar sobre las condicionantes de su aparición)

Por último, hacemos una advertencia sobre las frecuencias de aparición de las expresiones pluriverbales) Dado que los corpus son de extensión diferente (los corpus de los inmigrantes tienen menos informantes y las entrevistas, en numerosos casos, son más breves), en el apartado del análisis cuantitativo, se ha procedido a la ponderación de los casos, con el fin de paliar, aunque sea parcialmente, ese desajuste y ofrecer resultados comparables: los datos del corpus de los ecuatorianos se multiplican por 4;

los de los ecuatoguineanos, por 309; y los datos del corpus de inmigrantes polacos, por 180

Para terminar, señalamos que el análisis de los datos, en la parte cuantitativa, se realiza con asistencia del programa SPSS de IBM cuya licencia posee la Universidad de Granada

5 Análisis de datos

5.1 Análisis cuantitativo

En esta sección, realizamos un estudio cuantitativo de carácter comparativo entre el corpus español y los respectivos corpus de inmigrantes

Para el análisis de la variación sinonímica fraseológica se eligen, como en nuestros trabajos precedentes, las locuciones *o sea* y *es decir*. En cambio, para ejemplificar la variación fraseológica, analizamos los fraseologismos *tal vez*, *a lo mejor* y el lexema simple *quizá(s)*

Como se ha adelantado en el apartado metodológico (§ 44), el número de casos ha sido ponderado, teniendo en cuenta la extensión de cada corpus

En las tablas 1, 2 y 3, reflejamos los resultados del primer análisis

Tabla 1: Comparación de la distribución de *o sea/es decir* en el corpus de españoles y ecuatorianos

| <i>Recuento</i> | | | <i>Pruebas de chi-cuadrado de Pearson (significativo en el nivel .05)</i> | |
|-----------------|--------------|-----------------|---|------|
| | <i>o sea</i> | <i>es decir</i> | Chi-cuadrado | Sig. |
| españoles | 340 | 52 | 17,753 | ,000 |
| ecuatorianos | 344 | 16 | | |

Tabla 2: Comparación de la distribución de *o sea/es decir* en el corpus de españoles y ecuatoguineanos

| <i>Recuento</i> | | | <i>Pruebas de chi-cuadrado de Pearson (significativo en el nivel .05)</i> | |
|-----------------|--------------|-----------------|---|------|
| | <i>o sea</i> | <i>es decir</i> | Chi-cuadrado | Sig. |
| españoles | 340 | 52 | 4,986 | ,026 |
| ecuatoguineanos | 442 | 102 | | |

Tabla 3: Comparación de la distribución de *o sea/es decir* en el corpus de españoles y polacos

| <i>Recuento</i> | | | <i>Pruebas de chi-cuadrado de Pearson (significativo en el nivel .05)</i> | |
|-----------------|--------------|-----------------|---|------|
| | <i>o sea</i> | <i>es decir</i> | Chi-cuadrado | |
| españoles | 340 | 52 | Sig† | †000 |
| polacos | 404 | 321 | | |

Puede observarse que, en ningún caso, las locuciones se distribuyen de forma similar a la que se aprecia en el corpus de los españoles. En el caso de la comunidad ecuatoriana, hay una clara predilección por *o sea* y un uso muy limitado de *es decir*.

En el caso de los ecuatoguineanos, el empleo de las dos locuciones parece más equilibrado y parecido a lo que ocurre entre los españoles —recuérdese que algunos son inmigrantes de segunda generación—, aunque se nota una mayor proporción de *es decir*. Por ello, el nivel de significación no es igual que en los demás colectivos.

Por último, con relación a los inmigrantes polacos, al contrario de lo que hemos observado en el corpus de ecuatorianos, llama la atención el alto índice de aparición de la locución *es decir*, hecho que se explica, a nuestro juicio, por un matiz de formalidad que introduce esa expresión, la formación superior que recibió la mayoría de los encuestados y el contexto formal en el que la mayoría aprendió el castellano.

A continuación, en las tablas 4, 5 y 6, reflejamos los resultados del análisis fraseo-léxico:

Tabla 4: Comparación de la distribución de *tal vez/quizá(s)/a lo mejor* en el corpus de españoles y ecuatorianos

| <i>Recuento</i> | | | | <i>Pruebas de chi-cuadrado de Pearson (significativo en el nivel .05)</i> | |
|-----------------|----------------|-----------------|-------------------|---|------|
| | <i>tal vez</i> | <i>quizá(s)</i> | <i>a lo mejor</i> | Chi-cuadrado | |
| españoles | 9 | 85 | 390 | Sig† | †000 |
| ecuatorianos | 83 | 47 | 166 | | |

Tabla 5: Comparación de la distribución de *tal vez/quizá(s)/a lo mejor* en el corpus de españoles y ecuatoguineanos

| Recuento | | | | Pruebas de chi-cuadrado de Pearson (significativo en el nivel .05) | |
|-----------------|----------------|-----------------|-------------------|--|------|
| | <i>tal vez</i> | <i>quizá(s)</i> | <i>a lo mejor</i> | Chi-cuadrado | Sig. |
| españoles | 9 | 85 | 390 | 34.093 | .000 |
| ecuatoguineanos | 0 | 98 | 180 | | |

Tabla 6: Comparación de la distribución de *tal vez/quizá(s)/a lo mejor* en el corpus de españoles y polacos

| Recuento | | | | Pruebas de chi-cuadrado de Pearson (significativo en el nivel .05) | |
|-----------------|----------------|-----------------|-------------------|--|------|
| | <i>tal vez</i> | <i>quizá(s)</i> | <i>a lo mejor</i> | Chi-cuadrado | Sig. |
| españoles | 9 | 85 | 390 | 107.878 | .000 |
| ecuatoguineanos | 11 | 188 | 176 | | |

Se desprende de estos datos que los ecuatorianos, en comparación con los españoles, utilizan con mucha menor frecuencia la locución *a lo mejor*, con menor frecuencia el lexema *quizá(s)*, y muestran una clara preferencia por la locución *tal vez*.

En el caso de los ecuatoguineanos, notamos la ausencia de la locución *tal vez* y una proporción diferente entre los restantes elementos, ya que el índice de ocurrencia de *quizás* es mayor.

Por último, en el análisis del corpus de los inmigrantes polacos, se constata una clara preferencia por el lexema simple, *quizás*, en detrimento de locución *a lo mejor*.

5.2 Análisis cualitativo

En esta sección, nos proponemos ejemplificar algunos fenómenos que se aprecian en relación con las locuciones, en los corpus estudiados. En aras de conseguir una mayor coherencia entre los datos de los subproyectos PRESEEA, tomamos como referencia el reciente trabajo de Castillo Carballo (2020) sobre los datos del corpus sevillano, aunque nuestro análisis se amplía a los corpus de los inmigrantes, es decir, se complementa con una vertiente comparativa. En esta sección, los números que indican las ocurrencias no se ponderan; por lo tanto, debe tenerse en cuenta que el

corpus PRESEEA-Granada es el más extenso de todos, sobre todo, por el número de informantes, pero también debido a la duración de las grabaciones

A continuación (tabla 7), indicamos la lista de las locuciones estudiadas en el corpus PRESEEA-Sevilla (Castillo Carballo 2020) y los datos sobre su aparición en nuestra base de datos

Tabla 7: Distribución de las locuciones estudiadas por Castillo Carballo (2020) en los corpus de españoles, ecuatorianos, ecuatoguineanos y polacos

| | <i>españoles</i> | <i>ecuatorianos</i> | <i>ecuatoguineanos</i> | <i>polacos</i> |
|--|------------------|---------------------|------------------------|----------------|
| <i>en el aire</i> | sí | no | no | no |
| <i>darse cuenta</i> | sí | sí | sí | sí |
| <i>a granel</i> | no | no | no | no |
| <i>de golpe</i> | sí | no | sí | sí |
| <i>a la cola</i> | no | no | no | no |
| <i>hasta las cejas</i> | no | no | no | no |
| <i>comer la moral</i> | no | no | no | no |
| <i>cantar las cuarenta</i> | no | no | no | no |
| <i>meter la pata</i> | sí | no | sí | sí |
| <i>cambiar el chip</i> | sí | no | sí | sí |
| <i>de puta madre</i> | sí | no | sí | sí |
| <i>ejecución hipotecaria</i> | no | no | no | no |
| <i>ir reñido (una cosa con otra)</i> | no | no | no | no |
| <i>punto de inflexión</i> | no | no | no | no |
| <i>la punta de iceberg</i> | no | no | no | no |
| <i>a puerta gayola</i> | no | no | no | no |
| porcentaje de entrevistas en las que aparecen las UF seleccionadas | 37,5 % | 6,3 % | 31,3 % | 31,3 % |

El análisis de los datos anteriores revela dos hechos: (i) una baja coincidencia con el corpus de Sevilla; (ii) una irregular coincidencia del corpus de españoles y los corpus de los inmigrantes, pero también se constata que, en el caso de que una locución aparezca en los corpus de los inmigrantes, igualmente se detecta en el corpus PRESEEA-Granada

Respecto a la primera observación, nuestro trabajo confirma lo señalado por autoras como Castillo Carballo (2020), González Pérez (2006) y

Penadés Martínez (2004) que han concluido que el índice de ocurrencia de las locuciones en los corpus no es muy alta (sin perder de vista que el concepto de *frecuencia* es gradual y los términos *poca*, *mucha*, etc. son borrosos) Como afirma la primera autora (2020: 26) «puede destacar el hecho de que parece que no son tan abundantes como se aseguraba en los primeros estudios o recopilaciones» y suscribe, de esta forma, lo que había comprobado González Pérez:

Lo que sí es cierto es que la proporción de locuciones verbales encontrada en nuestras grabaciones es muy pequeña comparada con el número de verbos simples En general, ocurre siempre así cuando se trata de unidades fraseológicas, tal como ha sido previamente constatado en otros corpora (González Pérez 2006: 156)

Puesto que son unidades no muy frecuentes, es lógico que la coincidencia entre corpus no sea alta No obstante, también debe notarse que hay una UF, la locución *darse cuenta*, cuya presencia se constata en todos los corpus y nos lleva a pensar que hay un reducido grupo de fraseologismos con un índice de aparición más alto

Asimismo, parece haber un grupo intermedio con una presencia menor cuyos elementos, además, ocurren de manera irregular en los corpus de los inmigrantes

Finalmente, hay un tercer grupo, de expresiones no registradas en nuestros materiales, y donde parecen situarse las locuciones procedentes de ámbitos técnicos o las UF marcadas, algunas cercanas al centro del universo fraseológico (Ruiz 1997)

A la luz de esas primeras observaciones, sin pretensión de exhaustividad, clasificamos las locuciones en los grupos detallados en los apartados siguientes

5.2.1 Unidades fraseológicas no marcadas

Se detecta la presencia de UF no marcadas y con un índice alto de aparición, como la locución *darse cuenta* cuyos ejemplos son muy numerosos en todos los corpus estudiados Son expresiones no vinculadas a ningún tema en concreto y pueden aparecer en una variedad de registros (ejs 1–4):

- (1) porque se quedó sencillamente mirando un escaparate de música <fático = interrogación> ¿eh?/ y<(:)>/ cuando *me di cuenta*/ me faltaba y nos tuvimos que volver todo el grupo a buscarlo/ y tuvimos suerte de encontrarlo pero sí es una gran responsabilidad/ [GRAN-33M-GR17]
- (2) hay un poco de eso/ pero ellos con su propia gente española se porta igual/ no es que porque eres extranjero te trata de esa manera yo *me he dado cuenta* que no [E: es con todo] son así con todo así sean su su de España lo que sea se portan igual [ECU-GRAN-H22-05]
- (3) él poco pero ya casi todos mis a lo mejor de la familia que venían de Guinea que tal que cual ellos sí hablan ya bien el español luego *te das cuenta* por ejemplo los niños cuando son más pequeños todavía tienen el acento de guineano [GECU-GRAN-H13-17]
- (4) eso luego a la inversa cuando me convertí en profesora también *me di cuenta*/ hay algunos erasmus que vienen en plan fiesta/ pasar rato y otros simplemente no dan el nivel de español ¿no? [POL-GRAN-M23-20]

Otros ejemplos, fuera de la lista estudiada por Castillo Carballo, podrían ser: *de vez en cuando, poco a poco, a veces o al principio*, todos ellos con múltiples ocurrencias en todos los corpus. Obsérvese que, a menudo, se trata de elementos que organizan el discurso o expresan significados muy frecuentes en relación a la experiencia humana.

En este grupo, también, encontramos otras locuciones no prototípicas, pero menos frecuentes que las anteriores y que, además, no están todas en los corpus de los inmigrantes. El ejemplo, estudiado en el corpus sevillano, es la locución *de golpe*, con cuatro ocurrencias en el corpus de españoles, y una, respectivamente, en los corpus de guineanos y de polacos. Creemos que, en estos ejemplos, los resultados vienen modulados por las preferencias idiolectales de los informantes, tal vez motivadas por cierta expresividad de esta locución (ejs 5–7):

- (5) y<(:)>// he llama<[d]>o a unos albañiles de estos que hacen<(:)> de todo para que ya me terminen todo lo<(:)> del interior de la casa// ya *de golpe* de una vez porque es que ya estoy<(:)>/ harta de llamar a unos y a otros y<(:)>/// y estoy pendiente de que este hombre me haga un presupuesto y<(:)>/// [GRAN-32M-GR10]
- (6) pero que trato las cosas entre él y su familia llegaron a un extremo que hasta el padre superior / el obispo / tuvieron que decirme es que no puedes continuar sino estos te pueden hacer algo feo // y por suerte <silencio/> ya te estoy contando todo *de golpe* [GECU-GRAN-M23-04]
- (7) conocí mucha gente tengo amigos aquí tengo contacto con gente de Madrid pero vamos / aquí iba conociendo más gente / todo iba pasando muy despacio todo iba pasando *de golpe* [POL-GRAN-M22-24]

Otros ejemplos podrían ser: *por lo visto* (espϕ:13 ocurrencias, ecuϕ:0 ocurrencias, gecu:1 ocurrencia, polϕ:6 ocurrencias)¹, *fuera de lugar* (espϕ:12, ecuϕ:0, gecu:0, polϕ:0), *echar de menos* (espϕ:22, ecuϕ:3, gecu:5, polϕ:26) o la locución *valer la pena* (espϕ:3, ecuϕ:5, gecu:0, polϕ:5) y su variante *merecer la pena* (espϕ:16, ecuϕ:0, gecu:0, polϕ:3) en cuyo caso se nota la diferencia dialectal entre los informantes españoles y ecuatorianos (ejsϕ 8 y 9) ya que estos últimos no emplean la segunda varianteϕ

- (8) *merece la pena* porque lo que supuestamente nos pagaban / a mí en una semana dos semanas / se me recuperaba todo lo que yo / yo pagué por el viaje [POL-GRAN-M22-26]
- (9) me dijo no *vale la pena* / porque yo vine con beca / pero la beca me cubría / <chascido> / ayuda para libros / la matrícula y <alargamiento> comedor a la hora de almorzar [POL-GRAN-M23-20]

5|2|2 Unidades fraseológicas del registro informal y/o prototípicas

En este grupo incluimos unidades propias del registro informal que aparecen en los corpus, como *meter la pata* (espϕ:2, ecuϕ:0, gecu:1, polϕ:1) o *cambar el chip* (espϕ:1, ecuϕ:0, gecu:1, polϕ:5)ϕ Su empleo dota el discurso de expresividad, recorta la distancia entre los interlocutoresϕ

Asimismo, están aquí, frecuentemente, las UF prototípicas, las locuciones idiomáticas, con palabras diacríticas, etcϕ, es decir, aquellas que están en el centro del universo fraseológico (ejsϕ 10–16):

- (10) desgraciadamente bueno pues// nuestros responsables los responsables del sistema educativo una vez más// <(e):> vuelven a<(:)> *meter la pata*// <(e):> básicamente por lo que te he comenta<[d]>o no tiene mucho sentido que/ que convoquen un<(:)> concurso/ un concurso de méritos/ para<(:)> cubrir una serie de puestos específicos// [GRAN-32H-GR09]
- (11) *metí la pata* un poquito / ya no ves la cantidad de gente // Yo como coño me voy a Marbella contigo? ¿Se lo explicas a Irene? / se lo explica [GECU-GRAN-M13-07]
- (12) y tú también lo sabrás / que / o sea que / vas a *meter la pata* con el idioma un montón de veces pero así es la vida [POL-GRAN-M23-12]

1 Se utilizará este sistema para indicar el número de ocurrencias en los corpus analizados: espϕ = el corpus de los españoles; ecuϕ = el corpus de los ecuatorianos; gecuϕ = el corpus de los ecuatoguineanos; polϕ = el corpus de los polacosϕ

- (13) tienes que ser duro también de<(:)> de cabeza tienes que ser muy fuerte// saber// <vacilación/> que estás en el trabajo// que<(:)> tienes que tocar muchas facetas// que tienes que hacer mucho a la vez// intentas dar prioridad// y luego que llegue el fin de semana// di<palabra cortada/> y intentar *cambiar el chip*// intentar que desaparezca// la empresa a<(:)>// a la casa/ y cada día va costando más trabajo// te cuesta [GRAN-H22-026]
- (14) tienes que irte a zonas muy determinadas para ver si hay una diferencia pero / eso es lo que me gusta de Granada que vas quiero *cambiar un poco el chip* pues me voy a Sacromonte para ver ahí la zona de / de la Alhambra los miradores [GECU-GRAN-H13-15]
- (15) en España tienes que *cambiar el chip* porque claro / yo al principio estaba ¿y por qué yo necesito <alargamiento> esto [POL-GRAN-M22-26]
- (16) sí cuando se me *abrió el chip* así en la ment <tiempo = “14:02”/> [POL-GRAN-M23-18]²

En este grupo están también las locuciones de carácter malsonante, por ejemplo, *de puta madre* (esp#:1, ecu#:0, gecu:4, pol#:1) (ejs# 17–19) Es llamativo que solo en un caso se trata de un uso asumido por el informante. En las demás ocasiones, es una cita, ejemplo de discurso referido, lo que prueba que, incluso en casos de mayor familiaridad entre entrevistadores e informantes, se impone cierta formalidad y control. En los casos de los informantes ecuatoguineanos, la locución solo parece en las entrevistas realizadas por la una miembro de la comunidad.

- (17) treinta y dos o treinta y tres vecinos/ <simultáneo> E = <fático = afirmación> </simultáneo/> tiene seis portales <silencio/> mi<(:)> portal/ tiene cinco vecinos// cinco vecinos <silencio/> nos llevamos *de puta madre*// <simultáneo> E = sí </simultáneo> perdón/ otra vez <silencio/> y<(:)>// somos to<[-do]>s jo<palabra cortada/>/ gente joven <silencio/> [GRAN-M11-042]
- (18) no he tenido ningún problema // me doy con <inteligible/> con los morros *de puta madre* o bien y tal por de momento // yo sé que de cien personas si le caes bien a noventa personas esos diez algo le falla en ellos ¿Sabes? [GECU-GRAN-H22-12]
- (19) a mí se me acerca un chico y me dice / eres una tía *de puta madre* / y claro / y yo a saltar / que a mi madre no <ininteligible/> a llamar puta ¿sabes? [POL-GRAN-M23-12]

2 Nótese el ejemplo de la creatividad fraseológica en el discurso de una informante polaca que crea una expresión nueva *abrírsele el chip (a alguien)* que sugiere la predisposición a experimentar vivencias nuevas.

Fenómeno similar afecta a la locución *hijo de puta* (esp#:1, ecu#:3, gec#:2, pol#:0) (ejs# 20–21) cuyo uso, aparte de tener un índice de ocurrencia bajo, debe atenuarse, por ejemplo, indicando explícitamente que la responsabilidad de su aparición es de un tercero#

- (20) como si/ como escucha muchas veces por la calle <estilo directo> qué *hijo* <[de]> *puta* eres </estilo directo> no<(:)>// en to<[do]> caso dile no sé/ <estilo directo> tonto </estilo directo>/ suena más suave ¿no?// [GRAN-M11-040]
- (21) no es como decir aquí por ejemplo una palabra que no se debe decir nunca en esto/ *hijo de puta*/ es como lo tomes <interrupción por viento> a una persona que no le conoces/ según como lo tome en el momento que sea [E: Si si] una persona que me diga eso hijo de puta porque mi madre esta fallecida <interrupción por viento> [ECU-GRAN-H22-15]

Una vez más, ampliamos la lista con ejemplos de nuestro corpus: *estar al pie del cañón*, *estar en la inopia*, *magia potagia*, *callejón sin salida*, *meterse en esos berenjenales*, *pasarse algo por el arco del triunfo*, *írsele la pinza (a alguien)*, *a rabiarse*, *a rajatabla* (esp#:2, ecu#:1, gec#:1, pol#:0), *de higos a brevas*, *con otros ojos*, *normal y corriente* (esp#:5, ecu#:0, gec#:0, pol#:0), *quitarse un peso de encima* que se citan a continuación (ejs# 22–35)# Adviértase que, cuando no se ha indicado lo contrario, solo hay un caso de cada locución en el corpus de los españoles y ninguno en los corpus de los inmigrantes#

- (22) están en un nivel<(:)> su<palabra cortada> superior están con la corbata puesta pero no son<(:)>// no *están al*<(:)> *pie del cañón* entonces/ hay una desconexión entre lo que ellos pretenden y lo que se puede conseguir y/ [GRAN-32H-GR09]
- (23) tienes que estar al tanto <sic> que </sic> todos se bajen en la parada/ aunque previamente le<(:)>s hayas<(:)>// <(e):> avisado de la<(:)> parada que hay que bajarse y demás/ pero<(:)> con esas edades que *están un poco en la inopia* <fático = interrogación> ¿eh? <risas = E, I> realmente/ <(e):> puede ocurrirte de todo [GRAN-33M-GR17]
- (24) <(e):>/ teniendo en cuenta que en esa época pues eso de un ordenador/ to<[do]> el mundo le sonaba<(:)>/ a *magia potagia*// pues<(:)>// en la/ recuerdo que en la/ que<(:)> entonces se montó el centro de cálculo bueno existía antes// [GRAN-32H-GR07]
- (25) puedo decir que que para mí ahora mismo es un *callejón sin salida*/ no<(:)>/ a mí me ha gusta<[d]>o mucho pero tal como la<(:)> la veo y la estoy viviendo y lo que me está tocando<(:)>// padecer pues no<(:)>// realmente me<(:)>/ <énfasis> es un peso </énfasis>/ [GRAN-32M-GR12]

- (26) pue<(:)>s/ los primeros meses digo <estilo directo> bueno ¿pa<[ra]> qué m<[e]> *habré meti<[d]>o yo en estos berenjenales?* </estilo directo> [GRAN-32H-GR08]
- (27) yo muchas veces he llama<[d]>o la atención pero<(:)> da igual/ porque<(:)> *se lo pasan por el arco del triunfo!* [GRAN-32M-GR10]
- (28) que nada como<(:)> como eso ya quedó claro que<(:)> había engaña<[d]>o a la maestra nos había engaña<[d]>o a nosotros yo creo que *se quitó un peso de encima!* y<(:)> últimamente<(:)> pues se le ve/ se le veía incluso eso intraquilo [GRAN-32H-GR07]
- (29) o<ininteligible> tienes/ que tener un momento en el que *se te vaya<(:)>!!! <(e):>/ <vacilación> la pinza* porque<(:)> es// va <extranjero> contra natura </extranjero> <fático = interrogación> ¿no? el matarse/ es algo/ de lo que todos huimos <fático = interrogación> ¿no? [GRAN-31H-GR03]
- (30) y allí nos pillaron lo<(:)>s/ los municipales durmiendo que estábamos echando la siesta pero claro *se nos había ido el santo al cielo!* e<(:)>ra<(:)>n las cuatro o las cinco de la tarde en aquella solarina de de del pueblo y!!! [GRAN-33H-GR15]
- (31) yo que ya sabes que llevo muchos años en la enseñanza/ que me gustan los niños// *a rabiar* que sien<palabra cortada> me siento completamente feliz [GRAN-33M-GR16]
- (32) El año en que estamo<(:)>s se sigan manteniendo las tradiciones esas/ y sí/ allí las mantienen *a rajatabla!* y yo creo que si no lo haces/ está mal visto! [GRAN-31H-GR01]
- (33) es que te podías ir ahí <vacilación>/ inclusive a la calle <nombre propio> Elvira </nombre propio>/ a jugar/ porque pasaba un coche *de higos a brevas!* con lo cual pues podías jugar/ con una libertad/ era un barrio típico de <nombre propio> Granada </nombre propio> [GRAN-33H-GR14]
- (34) dadas las circunstancias lo veo como<(:)> una opción/ pero que un padre/ siempre/ lo va a ver *con otros ojos!* como algo/ que<(:)> debería estar fuera del alcance<(:)> de los jóvenes/ [GRAN-31M-GR06]
- (35) pero/ qu<[e]> invitan a amigos a fulanita <simultáneo> E = sí sí </simultáneo> a no sé qué/ bueno pues yo no/ por ejemplo yo se lo dejé claro a él/ digo <estilo directo> el día que tengamos niños/ cuando los bauticemos// o sea// un día *normal y corriente!* un domingo o lo que sea// hablamos con <nombre propio> Miguel </nombre propio> o quien que sea// [GRAN-M12-022]

Concluimos que son unidades mucho menos frecuentes que las de los grupos anteriores, aunque aquí ubicamos también muchas de las UF prototípicas, que ocupan el centro del universo fraseológico! Tal como afirmaba Hanks (2000: 320) «las locuciones son, comparativamente, raras en una lengua pero, desde una perspectiva cognitiva, son prominentes o relevantes»!

5|2|3 Unidades fraseológicas del registro formal

Otro grupo de elementos poco frecuentes son las locuciones propias de registros más formales (ejs| 36–37)| Su uso sirve a los informantes para indicar su posición social y el nivel cultural| Citamos aquí dos ejemplos *no obstante* (esp|:2, ecu|:0, gecu:0, pol|:0) y *puesto que* (esp|:14, ecu|:1, gecu:1, pol|:0)| En el caso de la locución *no obstante*, las dos ocurrencias se detectan en las grabaciones del nivel alto| En cuanto a *puesto que*, solo una ocurrencia es de un informante de nivel bajo, y las demás se reparten, por igual, entre los sociolectos medio y alto|

- (36) guiso relativamente poco/ *no obstante* hay veces que decimos <estilo directo>
¡oy! qué/ qué bien hacer ahora una buena tortilla o hacer una buena<(:)>//
[GRAN-33M-GR18]
- (37) <(e:)> la televisión es la ocupa el centro preferente *puesto que*<(:)> parece que
es el elemento que aglutina al resto del<(:)> personal// [GRAN-33H-GR15]

5|2|4 Unidades fraseológicas vinculadas al tema de la conversación

Por último, también detectamos la presencia de locuciones cuya aparición viene determinada por los temas tratados en la entrevista| Cuando estos coinciden en las conversaciones, las UF presentan una mayor coincidencia| También son elementos que reflejan la trayectoria vital y los intereses de los informantes (ejs| 38–43)|

Así pues, dado que las preguntas versaban sobre la vivienda, no es de extrañar que encontremos la locución *cuarto de baño* (esp|:19, ecu|:2, gecu:1, pol|:1) o que la expresión *fin de semana* (esp|:94, ecu|:28, gecu:9, pol|:19) tenga el índice de ocurrencia alto porque se pregunta por los hábitos relacionados con el tiempo libre| Otro tanto podría afirmarse sobre UF *cabello de ángel* (esp|:4, ecu|:0, gecu:0, pol|:0) vinculada al ámbito culinario o las lociones *primera comunión* (esp|:42, ecu|:0, gecu:13, pol|:10), *servicio militar* (esp|:9, ecu|:0, gecu:0, pol|:2), *dar a luz* (esp|:1, ecu|:0, gecu:3, pol|:2), *salud pública* (esp|:1, ecu|:0, gecu:0, pol|:0), *ciencias naturales* (esp|:3, ecu|:0, gecu:0, pol|:0) o *formación profesional* (esp|:4, ecu|:0, gecu:0, pol|:9), más o menos técnicas, pero todas ellas vinculadas a las experiencias vitales de los entrevistados|

Por ello, asimismo, es comprensible que en nuestro corpus no aparezca la expresión *a puerta gayola*: ningún informante ha considerado oportuno hablar de la tauromaquia

- (38) como <vacilación> son los que viven en <nombre propio> Palencia </nombre propio> se han venido aquí/ a *dar a luz* <simultáneo> E = <fático = afirmación = sí> </simultáneo> y residen en mi casa// [GRAN-33M-GR16]
- (39) fui a recoger al Javier al colegio y estaba embarazada Elena / no / estaba recién *dada a luz* Elena de Marcos fue a buscar a Javier al colegio para llevarlo al hospital precisamente que estaba Elena [GECU-GRAN-M12-08]
- (40) no sé si por ser en aquel entonces muy joven porque tenía veintiséis años cuando *di a luz* a a Nicolás y parecía creo que parecía una niña de dieciocho años [POL-GRAN-H22-03]
- (41) ¿*Mi servicio militar*?/ pue<(:)>s al principio bastante desagradable porque tuve que entrar en la <término> policía/ militar </término> <fático = interrogación> ¿no?// y era de las po<palabra cortada> de las pocas personas/ de los <énfasis> pocos </énfasis>/ de aquí de la península que teníamos que estar<(:)>/ en la <término> policía militar </término>// luego las cosa<(:)>s se arreglaron bueno yo<(:)> las arreglé como pude y<(:)> la verdad es que<(:)> pasé unas<(:)>// un buen *servicio militar*/ [GRAN-32H-GR09]
- (42) no saqué la la nota suficiente entonces pues para no hacer la *servicio militar* porque entonces era obligatorio el que no estudiaba te trincaban en seguida y hacías la mili dos años o tres y me apunté a a enfermería una escuela de enfermería y completé un curso entero aparte que lo tenía que completar porque si si no aprobabas o dejabas los estudios enseguida pues mandaban una circular a a *servicio militar* y te trincaban eran así de cabroncetes [GRAN-31H-GR03]
- (43) tuve que<(:)>/ que repetir el <término> Octavo </término> <silencio/> después ya me fui a<(:)> For<palabra cortada/> a hacer For<palabra cortada/> <nombre propio> *Formación Profesional* </nombre propio> <silencio/> estudié<(:)> dos años <silencio/> y ya<(:)>/ me salió un trabajo por la tarde y<(:)>// y iba// por la mañana a estudiar// y por la tarde a<(:)>/ al trabajo [GRAN-H21-044]

6 Conclusiones

En relación con los objetivos formulados al comienzo de este trabajo, concluimos lo siguiente:

- 1) en los casos del estudio cuantitativo de la variación fraseológica sinonímica y de la variación fraseológica, se observan diferencias

- significativas entre el corpus de los españoles y todos los corpus de inmigrantes;
- 2) en el caso del análisis cualitativo, se constata la presencia varios tipos de locuciones: las locuciones con alto índice de aparición en los tres corpus; las locuciones no marcadas, con un índice de aparición menor; las locuciones propias del registro informal donde también se incluyen las locuciones prototípicas; las locuciones pertenecientes al registro formal; las locuciones relacionadas con el tema de la entrevista y la trayectoria vital del informante;
 - 3) se constata que, en nuestros materiales, las locuciones son UF con un índice de frecuencia bajo

Referencias bibliográficas

- Agelvis, Valmore, Nelson Rojas y Raquel Vento (2009) † Léxico fraseológico en el habla de Mérida † *Lengua y habla*, 13, 1–18 †
- Arellano, Frank, Natalie Vielma y Alexyca Carrero (2013) † Fraseologías en el discurso político de columnistas de opinión venezolanos † *Lengua y Habla*, 17, 211–218 †
- Castillo Carballo, M^a Auxiliadora (2020) † Construcciones sintagmáticas con restricción en entrevistas semidirigidas † En Doina Repede y Marta León-Castro Gómez (Eds †), *Patrones sociolingüísticos del español hablado en la ciudad de Sevilla* (pp † 33–50) † Peter Lang †
- Corpas Pastor, Gloria (1996) † *Manual de fraseología española* † Gredos †
- Corpas Pastor, Gloria (Ed †) (2016) † *Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües* † Editions Tradu-lex †
- Danes, Frantisek (1966) † The Relation of Centre and Periphery as a Language Universal † *Travaux Linguistiques de Prage*, 2, 9–21 †
- González Pérez, M^a Nieves (2006) † Unidades fraseológicas en las hablas castellanas † *ELUA. Estudios de Lingüística*, 20, 149–156 †
- Hanks, Patrick (2000) † Dictionaries of idioms and phraseology in English † En Gloria Copras Pastor (Ed †), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp † 303–320) † Comares †

- Instituto Nacional de Estadística (sff) *Población residente por fecha, sexo, grupo de edad y nacionalidad* [En línea] <<https://www.inec.es/jaxiT3/Tabla.htm?t=9689>>
- Kubarth, Hugo y Fernando Varela (1994) *Diccionario fraseológico del español moderno* Gredos
- Montoro del Arco, Esteban T (2006) *Teoría fraseológica de las locuciones particulares: las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español* Peter Lang
- Montoro del Arco, Esteban T (2011) Condicionamientos sociolingüísticos de la variación fraseológica: los operadores de foco de exclusión *Lingüística Española Actual*, 33(2), 223–264
- Moreno Fernández, Francisco (1998) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* Ariel
- Penadés Martínez, Inmaculada (2002) *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* Arco Libros
- Penadés Martínez, Inmaculada (2004) ¿Caracterizan las locuciones el registro coloquial? En Milka Villayandre Llamazares (Coord), *Actas del V Congreso de Lingüística General*, León, 5–8 de marzo de 2002 (pp 2226–2235) Arco Libros
- Penadés Martínez, Inmaculada (2005) *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español* Arco Libros
- Penadés Martínez, Inmaculada (2008) *Diccionario de locuciones nominales, adjetivales y pronominales para la enseñanza del español* Arco Libros
- Penadés Martínez, Inmaculada (2020) La marcación diafásica de locuciones verbales eufemísticas *ELUA. Estudios de Lingüística*, (Anexo VII), 33–57
- Real Academia Española (2001) *Diccionario de la lengua española* 22ª ed Espasa [Cit: *DRAE*]
- Real Academia Española (2019) *Glosario de términos gramaticales* Ediciones Universidad de Salamanca [Cit: *RAE*]
- Ruiz Gurillo, Leonor (1997) *Aspectos de fraseología teórica española* Universidad de Valencia
- Silva-Corvalán, Carmen (2001) *Sociolingüística y pragmática del español* Georgetown University Press
- Sosinski, Marcin (2010) Aproximación a la fraseología de los inmigrantes (comparación de los materiales del corpus ISPIE y del corpus PRESEEA-Granada) *Lengua y Migración*, 2, 113–126

- Sosinski, Marcin (2011) La norma fraseológica: locuciones verbales en el corpus PRESEEA-Granada. En Edyta Waluch de la Torre (Ed.), *La norma lingüística del español* (pp. 119–129). Universidad de Varsovia.
- Sosinski, Marcin (2012). Las locuciones adverbiales en el corpus PRESEEA-Granada: análisis estadístico, lexicográfico y comparativo. En Edyta Waluch de la Torre (Ed.), *Español hablado. Estudios sobre el corpus PRESEEA-Granada* (pp. 217–237). Universidad de Varsovia.
- Sosinski, Marcin (2018). La variación de unidades fraseológicas en corpus comparables de hablantes granadinos y ecuatorianos. *Itinerarios*, 28, 81–94.
- Zuluaga Ospina, Alberto (1975). La fijación fraseológica. *Thesaurus*, XXX, 225–248.
- Zuluaga Ospina, Alberto (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Peter Lang.